



Mariko Sumikura
Poesie 2028

詩集
2028
すみくらまりこ

目次
INDICE

鏡の魔法

LA MAGIA DEGLI SPECCHI

紙を切る男

UN UOMO CHE TAGLIA LA CARTA

秘術

ARTE SEGRETA

影の抱擁

ABBRACCIANDO L'OMBRA

影を愛する

AMO LE OMBRE

小さな滝

UNA PICCOLA CASCATA

光と影が溶けるとき

QUANDO LUCE E OMBRA SI FONDONO

嘘をつく力

IL POTERE DELLE BUGIE

宇宙詩人

POETA SPAZIALE

融ける

FUSIONE

傘寿賀詞

80° COMPLEANNO

ノマド詩人

POETI NOMADI

音の波

ONDE SONORE

夢を編む

TESSENDO SOGNI

女神の寵児

IL FAVORITO DELLA DEA

希望の鳥

UN UCCELLO DELLA SPERANZA

京の華

I FIORI DI KIOTO

火柱

COLONNA DI FUOCO

天橋

AMA-HASHI

汽笛

UN FISCHIO A VAPORE

愛すること

AMARE

ペソアを読む

LEGGENDO PESSOA

パルスを読む

LEGGENDO PALS

夢に召されて

CHIAMATI A SOGNARE

夢から現へ

DAI SOGNI ALLA REALTÀ

宙を飾る

DECORA L'UNIVERSO

造波

CREARE ONDE

薔薇の秘密

IL SEGRETO DELLA ROSA

母港

PORT DI ORIGINE

藍の波

ONDE INDACO

蝉の女

LA DONNA CICALA

桜のように

COME UN FIORE DI CILIEGLIO

最終章

CAPITOLO FINALE

戒律

PRECETTI

雪椿

NELLA NEVE BIANCA

称仏

LODARE IL BUDDHA

夢の神殿

TEMPIO DEI SOGNI

詩を生きる

LA POESIA I'HO VISSUTA

いのちの跡

TRACCE DI VITA

音楽用語

TELMINI MUSICALI

LA POESIA DI MARIKO SUMIKURA

La poesia di Mariko Sumikura si impone immediatamente nel cuore del lettore perché si presenta leggera come un volo di farfalla, ma subito dispiega la sua natura polivalente, la sua ansia, il suo desiderio di voler decifrare gli assetti e le dinamiche del mondo.

Mariko coglie l'essenza del sentimento e lo condisce con la eleganza di un dettato poetico che non scende mai a patti con la pesantezza della realtà quotidiana per restare comunque sogno, cioè l'altra faccia del vivere, del progettare.

E' come se la poetessa avesse registrato i brividi che il pensiero le suggerisce e ha fatto mazzi di fiori che tuttavia non fanno perno soltanto sul fattore estetico, ma anche etico, impegnato. Tanto è vero che nel mentre ricama le immagini appare sempre una ragione che va oltre per focalizzare una condizione umana, per evitare di affidarsi soltanto a una folata di vento.

Io ho sempre sostenuto e sostengo che la poesia esiste solo e soltanto quando leggendo una pagina noi riusciamo a sentire il caldo dell'anima, la commozione del cuore, l'essenza dell'essere. Altrimenti resta buona o addirittura ottima letteratura ma non poesia.

Ho fatto molte polemiche in proposito dimostrando che alcuni poeti

osannati e portati sugli altari non meritano l'alloro per essere riusciti a creare mondi e palpiti eterni, ma sono stati interpreti di una materia che hanno affinato fino a far credere di essere arrivati a saper cogliere la brezza gentile e dorata che dà vita, fiato alla parola.

La poesia è altro!

La poesia, come diceva un grande pittore (badate, pittore), Enotrio, sembra che sia fatta di niente, perché è un sospirare che corre e insegue la bellezza e le ragioni intime dell'amore. Non è costruzione a freddo, impalcatura perfetta e saggia delle "belle lettere".

Ecco, nella poesia di Mariko si sente immediato il fiato caldo e germogliante della parola. Ella non manipola le espressioni, non le rende disegno imprevedibile, anzi abbraccia il lettore e lo coinvolge e insieme poi viene compiuta la visita al mistero, all'abbaglio che lascia briciole di incanto e nuovi enigmi.

L'altro grande pregio della poesia di Mariko Sumikura è l'aver saputo uscire dal peso della grande e meravigliosa tradizione nipponica senza tradirla, anzi portandosi pienamente il meglio e rinverdendolo con innesti di rara delicatezza, con affondi lirici che addirittura riallacciano al Mito e da questo poi dipanano momenti di verità profonde.

Ovviamente non si arriva a tanta raffinatezza se non si passa attraverso una serie di esperienze che si devono vivere integralmente per poter giungere ai

traguardi espressivi che abbiamo davanti.

Insomma, Mariko Sumikura è una poetessa che scrive attingendo alla vita quotidiana, ai libri e ai sogni e il risultato è questa ricchezza di momenti che ci fanno entrare nel divenire, che ci spalancano l'incanto nel suo farsi e disfarsi, nel suo cammino irraggiungibile e abbagliante.

Dante Maffia

すみくらまりこの詩

すみくらまりこの詩は、蝶の飛翔のように軽やかに見えるため、即座に読者の心に押しつけられるが、その多目的な性質、不安、世界の構造と力学を解説したいという願望がすぐに明らかになる。

まりこは感情の本質を捉え、それを詩的な口述の優雅さで味付けしているが、夢、つまり生活の裏側、計画を続けるために、日常の現実の重さと折り合いをつけることは決してない。

それはあたかも詩人がその考えが彼女に示唆する震えを感知して花束を作ったかのようだが、それは美的要素だけでなく、倫理的で献身的な要素にも左右される。そのため、彼女がイメージを刺繍する際には、人間の状態に焦点を当てることを超えて、突風だけに頼ることを避ける理由が常に現れる。

私は常に、詩は存在し、ページを読むときにのみ、魂の温かさ、心の感情、存在の本質を感じることができると主張してきた。そうでなければ、それは優れた、または優れた文学であり続けるが、詩はそうではない。

私はこの点で多くの論争を巻き起こし、賞賛され祭壇に供えられた一部の詩人は永遠の世界と鼓動を創造することに成功したという栄誉には値しないが、人々に信じさせるまでに磨き上げた素材の解釈者であったことを証明した。彼らは、言葉に生命と息吹を与える、

穏やかな黄金の風をなんとか掴んでいたのだ。

詩は別のものだ！

偉大な画家（画家よ、注目してください）であるエノトリオは、詩は何からでもできているように見える、なぜならそれは美と愛の親密な理由を追い求めて走るため息だから、と言った。それは冷たい構築ではなく、「美しい文字」の完璧で賢明な足場だ。

ここで、まりこの詩には、言葉の温かく芽生えた息吹がすぐに感じられる。彼女は表現を操作せず、捉えどころのないデザインにせず、逆に読者を抱きしめて巻き込み、謎への訪問、魅惑のかけらと新たな謎を残す妄想への訪問を一緒に実行する。

すみくらまりこの詩のもう一つの大きな利点は、偉大で素晴らしい日本の伝統を裏切ることなく、その重みから逃れることができたことであり、逆に、最高の部分を最大限に引き出し、稀有な繊細さを加えて抒情的な推進力を加えて復活させたことである。それは神話にもつながり、そこから深遠な真実の瞬間が解き明かされる。

明らかに、私たちが目の前にある表現上の目標を達成するために、徹底的に生きなければならない一連の経験を経なければ、そのような洗練を達成することはできないのだ。

端的に言えば、すみくらまりこは日常生活、本、夢を題材にした詩を書く詩人であり、その結果として私たちが成り立つことを可能にするこの豊富な瞬間が生まれ、それが成り立つことと元に戻ることに

その到達不可能な道、そしてその魅力を解き放つ。ただ眩しい。

ダンテ・マッフィア

紙を切る男

ある青年は
日がな一日
紙を切って
切って切る
厚紙と小刀
見ていると
形や模様を
切らないで
隙間を埋め
中心から外
延々と切る
アーチスト

UN UOMO CHE TAGLIA LA CARTA

Un giovane
ha passato l'intera giornata a tagliare la carta.
Ha usato un taglierino sul cartone.
Mentre lo guardavo,
ha riempito gli spazi vuoti senza ritagliare forme o
motivi.
Ha tagliato all'infinito dal centro verso l'esterno.
Un artista

鏡の魔法

そうだ
わたしは
自分の顔を
直に見たこと
一度もないので
写真で見たり
鏡で見たり
zoom もだ
知ってる
みなは
ちゃんと
見てくれる
鏡の魔法だが
美人鏡があると
聞いたことがある

LA MAGIA DEGLI SPECCHI

Esatto.

Non ho mai visto il mio viso dal vivo,
quindi lo guardo nelle foto,
allo specchio e persino su Zoom.
Sai, tutti lo vedono bene.
È la magia degli specchi,
ma ho sentito parlare
di specchi di bellezza.

秘術

レオナルドは
沢山仕事をした
それがなんだろう
すべて虚しいといい
弟子のラファエロから
「そんなこと言わないで
下さい先生、みな先生の事
覚えていますと言われたとき
寂しく微笑んで云ったのは
「そう、それぐらいだよ」
でも、レオナルドは秘術
触れずに抱く観察術を
知っていたそうだが
イタリアを憧れる
わたしは幸せだ

ARTE SEGRETA

Leonardo ha lavorato molto,
ma a che pro?

Diceva che era tutto inutile.

Quando il suo allievo Raffaello gli disse:

"Non dire così, Maestro.

Tutti si ricordano di te",
sorrise tristemente e rispose:

"Sì, è più o meno così".

Ma a quanto pare Leonardo conosceva l'arte segreta

di osservare senza toccare,

e io rimpiango l'Italia.

Sono felice.

影の抱擁

光浴び 婚儀（しき）は未生の 子の予祝

光なく 影に抱かれ 背徳の夜

嬰兒（みどりご）は 乙女となりて 影に恋

ABBRACCIANDO L'OMBRA

Crogiolandosi nella luce,
il matrimonio è una celebrazione
pre-compleanno per il nascituro

Senza luce,
abbracciato dall'ombra,
una notte di immoralità

C'è un neonato,
e la fanciulla diventa
una donna innamorata dell'ombra

影を愛する

誰にも愛されて
光るあなたは
わたしには
似合わず
お互い
影と影で
愛し合えば
光と影は溶け
痛みがなくなる

AMO LE OMBRE

Tu, che sei amato da tutti e brilli,
non mi fai per niente.

Se ci amiamo come ombre,
luce e ombra si scioglieranno
e il dolore scomparirà.

小さな滝

誰も知らない
小さな滝が
呼んでる
ここよ
ここなの
掬って飲む
甘い水が滔々
滝壺に溜り
溢れた分
川筋に
この様に
心の奥には
滝があります
詩の源です
小さな滝

UNA PICCOLA CASCATA

Una piccola cascata
sconosciuta a tutti chiama.

Eccola, eccola.

Prendo qualcosa da bere.

L'acqua dolce scorre zampillante.
Si raccoglie nella pozza della cascata.

E quando trabocca,
scorre lungo il fiume.

Così, nel profondo del mio cuore,
c'è una cascata.

È la fonte della poesia.

Una piccola cascata

光と影が溶けるとき

もともとは
闇が支配する
小宇宙なのです
星は闇に浮かんで
幸いにも届いた光に
照らされています
このあり得ない
光の分流には
溶け合う影

QUANDO LUCE E OMBRA SI FONDONO

In origine,
è un microcosmo
dominato dall'oscurità.
Le stelle fluttuano nell'oscurità, fortunatamente
illuminate
dalla luce che le ha raggiunte.
In questo impossibile ramo di luce,
le ombre si fondono.

嘘をつく力

一詩だけが嘘をつく力を持つ。なぜなら、詩だけが存在の力から逃
れる力を持つからだーマリア・サンブラーノ

ドキュメンタリー

ニュース記事

告知、案内

記録記事

学術書

以外

全て

嘘だし

詩集でも

小説だって

並ぶ本は全て

嘘が書いてある

こう感じたと言集

こう思ったと言

わたし嘘つき

人は嘘好き

IL POTERE DELLE BUGIE

--Solo la poesia ha il potere di mentire. Perché solo la poesia ha il potere di sfuggire al potere dell'esistenza. - Maria Zambrano

Documentario

Articoli di notizie

Annunci, guide

Reportage

Tutto tranne questi

Tutti sono bugie.

Raccolte di poesie, romanzi, tutti i libri sugli scaffali

Contengono bugie.

Poesie che dicono: "Ecco come mi sentivo".

Poesie che dicono: "Ecco cosa pensavo".

Sono una bugiarda.

La gente ama mentire.

宇宙詩人

天の川から来た
宇宙詩人に誘われ
詩を存分につくれば
シュールで美しい
言葉を金銀真砂

ラ・フランス
過去のかたち
眺めつつ
あり得ない夢を
語り尽くそう

2026年
宇宙詩人
星雲に住む
わたしたちの
美しい初夢

POETA SPAZIALE

Su invito di un poeta spaziale della Via Lattea,
creo poesie a mio piacimento.

Surrevoli e bellissime,
le parole sono come sabbia dorata e argentata.

La Francia. Mentre osserviamo le forme del passato,
parliamo di sogni impossibili.

2026 d.C.

Poeta Spaziale.

Questo è il nostro splendido primo sogno, vivere
nella nebulosa.

融ける

火に融けた
ガラスを
素速い
職人の技
瞬く間に形

ムラーノ島
伝統の品
この愛
熱い間に
象らないと

FUSIONE

Il vetro fuso viene rapidamente plasmato
dall'abilità dell'artigiano
in un batter d'occhio.

Isola di Murano

Prodotti tradizionali

Questo amore

Deve essere plasmato finché è caldo

傘寿の賀詞

目出度く傘寿をお迎えになり
大慶の至りとお喜び申し上げます

8 というアラビア数字は
横にすると無限大です
真に素晴らしい門出
人生の苦勞の章は
幸福の第二章に
続いています
人は幸福に
感じたら
十年の
寿命が
伸びると
言われます
あなたの人生
これから華やか
充実のものになり
わたしも同伴者として
お護りしたいものです

80° COMPLEANNO

Sono felice di festeggiare il tuo 80° compleanno.

Il numero arabo 8,
se girato di lato, sembra infinito.
È davvero un inizio meraviglioso.
Il capitolo delle difficoltà della vita
continua nel secondo capitolo della felicità.
Si dice che quando le persone sono felici,
la loro aspettativa di vita aumenta di dieci anni.
D'ora in poi la tua vita sarà piena di gioia e
appagamento e,
come compagno di Kyoto,
ti proteggerò.

ノマド詩人

覚えていますか？
野沢の宿で吹雪に
閉じ込められて
夜話をしましたね

白きつねの話も
野沢菜と干物だけ
簡素な食事でも
わたしたちは幸せ

そのつぎは洞窟
籠にいっぱい食物
玉子チーズパスタ
閉じ込められて

ノマド詩人だから
大丈夫、大丈夫
ずっといっしょに
暮らしましょう

POETI NOMADI

Ricordi?

Eravamo intrappolati in una tempesta
di neve in una locanda a Nozawa,
e parlavamo di notte.

La storia della volpe bianca.

Eravamo felici
anche con una dieta semplice a base di solo
Nozawana e pesce essiccato.

Poi c'era una grotta.

Un cesto pieno di cibo: pasta all'uovo e formaggio.
Eravamo intrappolati.

Perché siamo poeti nomadi,
va bene, va bene.

Viviamo insieme per sempre.

音の波

うちの愛魚
言葉は無用だ
わたしの声は音
優しさ、体調
機嫌具合も
全部理解
ただ音
その波が
届く距離に
いるだけです

ONDE SONORE

Mio amato pesce
Le parole sono inutili
La mia voce è suono
Gentilezza, condizione fisica, umore
Capiscono tutto
Solo suono
Le onde
Finché sono a portata di mano

夢を編む

俳句の小宇宙に、
きらきら輝く言葉を
ひとつ手に取ってみる。
それは雪の結晶のように
美しい儚さだけではなかった。
たしかにシラブルは波のように
光を見せ、反射をしている。
しかし文なるものを
広げて見ると彩があり、
浮かぶ花のように
生を感じるのだ。

TESSENDO SOGNI

Nel microcosmo dell'haiku,
colgo una singola parola splendente.
Non è solo bella ed effimera, come un fiocco di neve.
In effetti, le sillabe riflettono
e riflettono la luce come onde.
Ma quando apro la frase,
ne percepisco il colore e la vita,
come un fiore fluttuante.

女神の寵児

神様が言葉を与える時
その両刃性を考えず
良かれと思われた
嘘や呪や虚言を
使い出すとは
予想もせず
幸せあれ
言葉に
負わせた
この祈念を
体現したのは
イタリアの詩人
女神の寵児である
ダンテ・マッフィア

IL FAVORITO DELLA DEA

Quando la Dea elargiva le parole,
senza considerare la loro natura a doppio taglio,
non si aspettava che le persone usassero bugie,
maledizioni e falsità
che lei riteneva fossero per il bene.
Imponeva "Che la felicità sia vostra" alle sue parole.
Questa preghiera fu incarnata dal poeta italiano
Dante Maffia,
il favorito della Dea.

希望の鳥

詩人になりたいー
そうは言っても
上手だけでは
なれないし
その起点
必ずや推薦
あるだろう
それからは力
偶然でなく開拓
自らの領域を持つ
成功しても努力
詩は経験から
リアリティ
共感から
想像力
得て飛ぶ
希望の鳥だ
自由に飛んで
宇宙にまで及ぶ

UN UCCELLO DELLA SPERANZA

Voglio essere un poeta.

Ma non puoi diventarlo solo essendo bravo.

Il punto di partenza dev'essere stato qualcuno che ti
ha raccomandato.

Da lì, è potere, non fortuna, ma pioniere.

Hai il tuo campo.

Anche se hai successo, è duro lavoro.

La poesia trae realtà dall'esperienza e
immaginazione dall'empatia.

Vola.

È come un uccello della speranza.

Vola libero, protendendosi verso l'universo.

京の華

祇園花街
宮川町には
真矢さん
柚子葉
亜佐子と
人気の芸者
舞妓さんたち
懸命に暮らして
華やかである
ふと見せる
寂しさは
紫の華

I FIORI DI KIOTO

Giardino di Gion

A Miyagawacho

Maya-san

Yuzuha

Asako

Geisha popolari

E maiko

Vivere duramente e con glamour

I loro improvvisi sprazzi di solitudine

Un fiore viola

火柱

火柱は
渦巻いて
昇っていく
そのように
野心は昇って
止まないものだ
それでも薪が尽き
風が収ったらば
消えゆくだけ
ただ祈りや
誓いだけ
天まで
届く

COLONNA DI FUOCO

La colonna di fuoco

turbina

e si eleva

Allo stesso modo,

l'ambizione cresce

e non si ferma mai

Ma anche così,

quando la legna finisce e il vento si placa

scompare

Solo preghiere e voti

raggiungono il cielo

天橋

神代のむかし
神様が天と地を
往来するのに使う
大きなはしが倒れ
天の橋立となった
天照大神と豊受大神
籠神社にはいまでも
真名井の水が滾々と
湧いている不思議
天橋を抱く我等詩人
世界の良心集まる

AMA-HASHI

Molto tempo fa, una grande scala usata dagli dei per
viaggiare tra cielo e terra crollò, formando
Amanohashidate, dimora di Amaterasu Omikami e
Toyoyuke Omikami.

Ancora oggi, le acque del Manai sgorgano dal
Santuario di Kago, un miracolo.

Noi poeti abbracciamo Amahashi, e la coscienza del
mondo è qui.

汽笛

目を閉じる
そこに暗い道
内奥に続く道が
あるのです...
手を離さないで
一緒に消えていく

明るくなってきた
誰か立っている
あっツェラン
すぐ消えた
わたしは彼の
詩を朗読する一
船がすれ違う時
挨拶する汽笛
詩人の礼儀とし
敬愛を捧げる

UN FISCHIO A VAPORE

Chiudo gli occhi.
C'è un sentiero oscuro lì.
Un sentiero che conduce in profondità.
Non lasciarmi la mano.
Spariamo insieme.

Sta facendo giorno.
Qualcuno è in piedi.
Ah, Celan.
Scompare immediatamente.
Recito le sue
poesie.

Quando le navi si incrociano,
il fischio a vapore saluta.
Come poeta,
offro il mio rispetto e il mio amore.

愛すること

フェルナンド・ペソア
彼の詩を訳していたら
こんなフレーズがあった
しみじみと味わったわたし
一愛することは永遠の無垢であり、
唯一の無垢とは考えないことです...

AMARE

Fernando Pessoa

Traducendo le sue poesie,
mi sono imbattuto in questa frase
che ho apprezzato molto:

-Amare è eterna innocenza,
senza pensare che sia l'unica innocenza...-

ペソアを読む

一愛とは仲間だ。
もう一人で街を歩く術を知らない。
一人では歩けないからだ。一

行を追うたびに
しんみりとする
いまのわたしに
寄り添っている

LEGGENDO PESSOA

- L'amore è un compagno.
Non so più camminare da solo.

Perché non posso camminare da solo.

A ogni verso,
sento una profonda tristezza.
Questa poesia mi è vicina ora.

パルスを読む

百回も読む
同じ詩句
味わい
口が苦く
感じている
愛は救えない
絶望と孤独の男
セスト・パルスは
自意識のなかで
ぐるぐる回り
己の息を呼吸し
だんだんと弱まる
わたしは辛い程

LEGGENDO PALS

Ho letto le stesse righe cento volte.

Il sapore è amaro.

Lo sento.

L'amore non può salvarmi.

Un uomo di disperazione e solitudine.

Il poeta Sest Pals

Vaga nella sua coscienza.

Respira il suo respiro.

Indebolendosi gradualmente.

Più provo dolore,

夢に召されて

毎晩に
夢に召されて
愛し合う
一緒に熱く
一緒に冷る

CHIAMATI A SOGNARE

Ogni notte siamo
chiamati a sognare,
ci amiamo,
ci scaldiamo insieme,
ci raffreddiamo insieme

夢から現へ

夢を夢で
終わらせて
このまま老い
消えていくこと
それは出来ません
悲しい諦めから
光の方へ行く
あなたへと
歩きます

DAI SOGNI ALLA REALTÀ

Non posso lasciare
che i miei sogni
finiscano come sogni,
invecchino e svaniscano.

Dal pessimismo
e dalla rassegnazione,
mi muoverò verso la luce,
verso di te.

宙を飾る

メレダイヤを
五万散らし
飾ります
無欲な詩人
美しい魂の詩
暗い宙を飾って
皆の心に光ります

DECORA L'UNIVERSO

Cinquantamila diamanti da mischia
sono sparsi per decorare l'universo.

Le poesie della bella anima
del poeta altruista adoreranno
il cielo scuro e brilleranno
nei cuori di tutti.

造波

環境が合わない
環境を変えたい

それは今の自分
変えずにいる事

肉体はいずれ
滅びるもの

環境を作ろう
造波をしよう

精神は滅びない
地上に残って

奇跡の美と愛を
語り継ぐだろう

CREARE ONDE

L'ambiente non mi si addice.
Voglio cambiarlo.

Ciò significa non cambiare
chi sono ora.

Il corpo alla fine perirà.
Creiamo un ambiente. Creiamo onde.

Lo spirito non perisce mai.
Rimarrà sulla terra.

Trasmetterà la bellezza e l'amore miracolosi.

薔薇の秘密

あなたは
アルファも
知らないのに
一番の秘中の秘
オメガを知りたい
そう願い続ける
薔薇の花びら
脱がせつつ
最後の芯
なにが
あるのか
知りたがる
何もないのよ
アルファの次は
ベータなのよ
その僅かな
すき間に
真実が

IL SEGRETO DELLA ROSA

Tu, anche se non conosci l'Alfa,
continui a desiderare di conoscere
il più segreto di tutti: l'Omega.
Mentre stacchi i petali della rosa,
desideri scoprire cosa resta
dell'ultimo nucleo.
Ma non c'è niente.
Dopo l'Alfa arriva la Beta.
E in quel piccolo spazio,
si cela la verità.

母港

あなたの母港でありたい
疲れたときは休める港
不足があれば補給港
不測の時の退避港
胸に帰れる母港

PORT DI ORIGINE

Voglio essere il tuo porto di origine.

Un porto dove puoi riposarti quando sei stanco.

Un porto di rifornimento in caso di carenza.

Un porto di rifugio in caso di emergenza.

Un porto di origine a cui puoi tornare.

藍の波

八重山上布
水ほど薄い藍
そして段々濃く
また薄い藍へ引く
まるで藍の波のよう



ONDE INDACO

Yaeyama Jofu

Un indaco pallido come l'acqua,
che poi si scurisce gradualmente,
per poi tornare a un indaco pallido, proprio come le
onde dell'amore.

蟬の女

絶対に
約束しない
蟬の女
ダンテ・マッフィア

守って普通
守れない不義
そんなのは嫌だ
民法も道徳も
虚しいから
わたしは
蟬の女

LA DONNA CICALA

-La Donna Cicala non farà mai una promessa-

Dante Maffia

Dovrei mantenerla

Non posso mantenerla

Odio l'infedeltà che non posso mantenere

Né la legge civile né la morale.

Era vuoto

Io sono la Donna Cicala

桜のように

桜のように
焦がれて
焦がれて
待たれたい

そのときは
夜通しで
眠らずに
お話したい

この数日は
物思わず
咲きたい
儚い夢だし

散るときは
生温かい
夜気にも
感謝したい

COME UN FIORE DI CILIEGLIO

Come un fiore di ciliegio,
voglio essere desiderata,
desiderata, e attesa

In quel momento,
voglio parlare tutta la notte,
senza dormire

In questi ultimi giorni, voglio sbocciare
senza pensieri al mondo,
È un sogno fugace

Quando mi disperdo,
voglio essere grata
anche solo per la calda aria notturna

能面

女性(によしょう)は
幸せに蔭がある
そのため横顔を
左から見れば薄ら笑み
右から見れば忍び泣く

NOH MASCHERA

Le donne lo sono
C'è un'ombra nella felicità
Pertanto, questa maschera Noh
Guardando da sinistra, un debole sorriso
Se lo guardi da destra, piangerai

最終章

一回だけ
花が開くと
珍しい植物が
しみじみさせる
わたしのよう
もう咲かず
枯れます

CAPITOLO FINALE

Solo una volta
Quando il fiore sboccia
Una pianta rara
Mi commuove profondamente
Proprio come me
Non fiorirà più
E appassirà

戒律

僧の戒律は
二百五十戒
尼の戒律は
三百四十八戒
女は男より
業が深いのだ
情が熱いのだ
一つずつ消し
一つずつ清め
そのうち齡が
みな消してくれ
戒律を守れる

PRECETTI

I precetti per i monaci sono

250 precetti

I precetti per le monache sono

348 precetti

Le donne hanno un karma più profondo degli uomini

Le loro emozioni sono più intense

Cancellali uno per uno

Purificali uno per uno

E alla fine, la vecchiaia

Li cancellerà tutti

E potrò osservare i precetti

雪椿

白い雪のなか
花の熱で溶けた
紅椿が現れる
つらい日々を今
抜け出たよう

NELLA NEVE BIANCA

un certo fiore si scioglie
per il calore e appare
una camelia rossa,
proprio come se avesse
superato giorni difficili.

称仏

御仏様
阿弥陀様
極楽浄土を
恋人のように
大切に思い念じ
称えること

LODARE IL BUDDHA

Amare e recitare
il nome del Buddha,
Buddha Amida,
e della Terra Pura,
come se fosse un amante.

夢の神殿

沢山の本も
優しさもみな
満ちた杯になお
注ぎいれる愛
天使妻への

TEMPIO DEI SOGNI

Molti libri
e gesti di gentilezza,
tutti versati in una coppa colma,
sono amore
per la tua angelica moglie.

詩を生きる

「私は詩を生きてきた。何度も繰り返すが、詩を一つの領域、絶対的な信仰として生きている。

詩は人生であり、人生は詩である。」

ダンテ・マッフィア

一行でも
栄光の詩人
ダンテの人生
その一部になる
それが嬉しい

LA POESIA I'HO VISSUTA

"La poesia l'ho vissuta, lo ripeto spesso, e la vivo
come una reli-gione, una fede assoluta. La poesia
come vita, la vita come poesia" Dante Maffia

Anche solo una riga
per entrare a far parte della vita
del glorioso poeta
Dante
è una gioia.

Mariko

いのちの跡

カタツムリの
這った跡が
ぎらりと
光る朝
詩もまた
いのちの跡
燐光わずかに
光らせ残る

TRACCE DI VITA

Le tracce della lumaca
brillano
stamattina.

Anche la poesia
è una traccia di vita.

Rimane,
brillando debolmente
di fosforescenza.

音楽用語

わたし音楽用語

よく知ってる

緩急や強弱

十分よね

TERMINI MUSICALI

Conosco molti termini musicali,
tra cui tempo e dinamica.
Per noi è sufficiente.



Autore

Mariko Sumikura

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito"," Yume Tsumugu Hito"," Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito"," Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015. Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel 2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone, Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete" ("Uttering Her Name" di Gabriel

Rosenstock) ha vinto il Translated Irish Literature Award dall'Irlanda Literature Exchange nel 2012. Dante Maffia Haiku "Diecimila Haiku" 22 volumi 2021, "Nuovo Diecimila Haiku" 20 volumi 2023

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy of Science, Arts, and Literary International Award for Poets 2020.

すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の "Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シュート』（原著 Odveig Klyve の "Bullistic"）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。

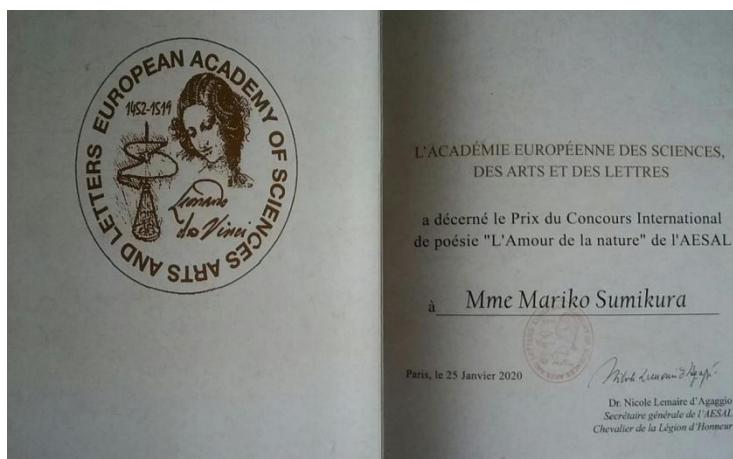
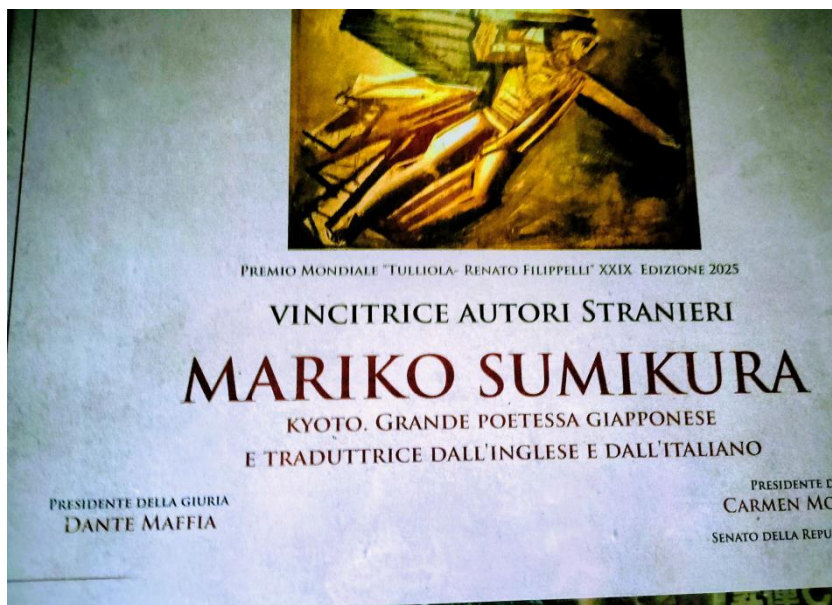
ダンテ・マッフィアの俳句翻訳。万句集 2021 新万句集 2023

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。

受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名誉賞）、2020年

ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際詩賞

2025年トゥリオラ・レナート・フィリッペリ (TRF) 世界賞外国作家賞



翻訳作品

JUNPA BOOKS 全般

ウェブサイト『ダンテ・マッフィア 俳句の小宇宙』

<https://free-reading-for-junpa-books.webnode.jp/>

ダンテ・マッフィア著作集

万句集 全21巻 各巻500頁

新万句集 全29巻 各巻500頁

精選集 全30巻 各巻500頁

新俳句シリーズ 全30巻 各巻200頁

考察シリーズ 全90巻

詩集 『二都物語一詩人の恋』 『アメデオー影を囁む』

小説 『未亡人の館』

評論 『新俳句』 『日本文学の旅』

Poesie di Mariko Sumikura 2028

すみくらまりこ詩集 2028

Mariko Sumikura ©

January 15, 2028 The first edition

Publisher: Japan Universal Poets Association

All rights reserved

2028 Printed in Japan

非売品